



Madama Butterfly

Giacomo Puccini

Libreto de Giuseppe Giacosa y Luigi

Illica, sobre la obra de David Belasco, basada a su vez en otra de John L. Long

Madama Butterfly

Giacomo Puccini

Libreto de Giuseppe Giacosa y Luigi Illica, sobre la obra de David Belasco, basada a su vez en otra de John L. Long

Nagasaki, finales del siglo XIX

Madama ButterflySoprano
Cio-Cio San

SuzukiMezzosoprano
sirvienta de Butterfly

B. F. Pinkerton.....Tenor

SharplessBarítono
cónsul de Estados Unidos

Kate PinkertonMezzosoprano

GoroTenor
casamentero

Príncipe YamadoriTenor
pretendiente

Bonzo y YakusidéBajo
tíos de Butterfly

Delegado ImperialBajo

ATTO PRIMO

*Collina presso Nagasaki.
Casa giapponese, terrazza e giardino. In
fondo, al basso, il porto e la città. Goro fa
visitare la casa a Pinkerton, che passa di
sorpresa in sorpresa.*

PINKERTON

E soffitto...e pareti...

GORO

...vanno e vengono a prova
a norma che vi giova
nello stesso locale
alternar nuovi aspetti ai consueti.

PINKERTON

Il nido nuziale dov'è?

GORO

Qui, o là...secondo...

PINKERTON

...anch'esso a doppio fondo!
La sala?

GORO

(MOSTRANDO LA TERRAZZA.)

Ecco!

PINKERTON

All'aperto?

GORO

Un fianco scorre...

PINKERTON

Capisco! Capisco! Un altro...

GORO

...scivola!

PINKERTON

É la dimora frivola...

GORO

Salda come una torre
da terra, fino al tetto.

PINKERTON

É una casa a soffietto.

GORO

*(BATE LE MANI; ENTRANO DUE UOMINI E UNA
DONNA. SI GENUFLETTONO INNANZI A PINKERTON.)*

Questa è la cameriera
che della vostra sposa
fu già serva amorosa.
Il cuoco. Il servitor. Sono confusi
del grande onore.

PINKERTON

I nomi?

GORO

"Miss Nuvola leggera."
"Raggio di sol nascente."
"Esala aromi."

ACTO PRIMERO

*Una colina cerca de Nagasaki.
Una casa japonesa con terraza y jardín.
Al fondo se ve el puerto y la ciudad.
Goro enseña la casa a Pinkerton, que
se sorprende constantemente.*

PINKERTON

El techo...las paredes...

GORO

...venid y veréis
que puede gozarse
de distintas maneras
que las normales.

PINKERTON

¿Dónde está el nido nupcial?

GORO

Aquí, o allí...depende.

PINKERTON

Aquí hay demasiado fondo.
¿Y en la sala?

GORO

(INDICANDO LA TERRAZZA.)

¡Ahí está!

PINKERTON

¿Al aire libre?

GORO

El lateral puede deslizarse.

PINKERTON

¡Comprendo, comprendo! El otro...

GORO

¡Se desliza!

PINKERTON

Es un espacio ridículamente pequeño...

GORO

Sólido como una torre,
del suelo al techo.

PINKERTON

Es una casa como un fuelle.

GORO

*(BATE PALMAS, ENTRAN HOMBRES
Y MUJERES QUE SE ARRODILLAN ANTE PINKERTON.)*

Ésta es la camarera,
que fue sierva encantadora
de vuestra esposa.
El cocinero. El camarero. Todos están
confundidos por tan gran honor.

PINKERTON

¿Sus nombres?

GORO

"La señorita Nube Negra."
"Rayo de Sol Naciente."
"La Aromática."

SUZUKI

Sorride Vostro Onore?
 Il riso è frutto e fiore.
 Disse il savio Ocunama:
 "Dei crucci la trama smaglia il sorriso.
 Schiude alla perla il guscio,
 apre all'uom l'uscio del Paradiso.
 Profumo degli dei...fontana della vita..."
 Disse il savio Ocunama:
 "Dei crucci la trama smaglia il sorriso."
*(Goro s'accoge che Pinkerton s'annoia.
 Batte le mani. I trententrano subito in casa.)*

PINKERTON

A chiacchiere costei
 mi par cosmopolita.
 Che guardi?

GORO

Se non giunge ancor la sposa.

PINKERTON

Tutto è pronto?

GORO

Ogni cosa.

PINKERTON

Gran perla di sensale!

GORO

Qui verranno: l'Ufficiale del Registro,
 i parenti, il vostro Console, la fidanzata.
 Qui si firma l'atto
 e il matrimonio è fatto.

PINKERTON

E son molti i parenti?

GORO

La suocera, la nonna,
 lo zio Bonzo (che non
 ci degnerà di sua presenza)
 e cugini, e le cugine!
 Mettiam fra gli ascendenti
 ed i collaterali un due dozzine.
 Quanto alla discendenza...
 provvederanno assai
 Vostra Grazia e la bella Butterfly.

PINKERTON

Gran perla di sensale!

VOCE DI SHARPLESS

E suda e arrampica! Sbuffa, inciampica!

GORO

Il Consol sale.

SHARPLESS

(APPARENDO SBUFFANDO.)

Ah! quei ciottoli mi hanno sfiaccato!

PINKERTON

Bene arrivato!

GORO

Bene arrivato!

SHARPLESS

Uuff!

SUZUKI

¿Sonríe Vuestro Honor?
 La risa es fruto y flor.
 El sabio Ocumana dice:
 "Una sonrisa rompe una situación de pena.
 Abre la concha de la perla,
 para que el hombre abra las puertas del Paraíso.
 Perfume de los dioses...fuente de vida..."
 Dice el sabio Ocumana:
 "Una sonrisa rompe una situación de pena."
*(Goro comprende que Pinkerton está aburrido.
 Da palmas y tres servidores corren hacia la casa.)*

PINKERTON

Vuestra conversación
 me parece cosmopolita.
 ¿Qué esperáis?

GORO

A que aparezca la esposa.

PINKERTON

¿Todo está listo?

GORO

Todo.

PINKERTON

¡Una preciosa perla de casamentero!

GORO

Ahí veremos al Oficial del Registro,
 los parientes, vuestro Cónsul, y la prometida.
 Aquí se firmará el contrato
 y estará hecho el matrimonio.

PINKERTON

¿Son muchos los parientes?

GORO

La suegra, la abuela,
 el tío Bonzo (que acostumbra
 a honrarnos con su presencia)
 los primos, las primas...
 Una docena entre ascendientes
 y colaterales.
 En cuanto a la descendencia...
 Vuestra Gracia y la bella Butterfly
 se ocuparán de ello.

PINKERTON

¡Gran perla de casamentero!

VOZ DE SHARPLESS

¡Usted sube sudando, sopla y se fatiga!

GORO

Llega el Cónsul.

SHARPLESS

(APARECE SIN ALIENTO.)

¡Ah, los guijarros me han magullado!

PINKERTON

¡Bienvenido!

GORO

¡Bienvenido!

SHARPLESS

¡Uuff!

PINKERTON

Presto Goro, qualche ristoro.

SHARPLESS

Alto.

PINKERTON

Ma bello.

SHARPLESS

Nagasaki, il mare, il porto...

PINKERTON

...e una cassetta che obbedisce a bacchetta.

SHARPLESS

Vostra?

PINKERTON

La comperai per novecento
 novantanove anni,
 con facoltà, ogni mese,
 di rescindere i patti.
 Sono in questo paese
 elastici del par, case e contratti.

SHARPLESS

E l'uomo esperto ne profitta.

PINKERTON

Certo.

*(Goro viene frettoloso dalla casa, seguito
 da due servi; apportano bicchieri, bottiglie,
 coperti, due poltrone in vimini. Depongono
 le stoviglie su di un piccolo tavolo e
 rientrano nella casa.)*

Dovunque al mondo lo Yankee vagabondo

si gode e traffica
 sprezzando alla ventura...

(S'INTERROMPE PER OFFRIRE DA BERE A SHARPLESS.)

Milk-punch, o wiskey?

SHARPLESS

Whisky.

PINKERTON

Whisky.
 Affonda l'ancora alla ventura
 finchè una raffica scompigli
 nave e alberatura...
 La vita ei non appaga
 se non fa suo tesoro
 i fiori d'ogni plaga...

SHARPLESS

É un facile vangelo...

PINKERTON

...d'ogni bella gli amor.

SHARPLESS

...è un facile vangelo
 che fa la vita vaga
 ma che intrisce il cor.

PINKERTON

Vinto si tuffa, la sorte riacciuffa.
 Il suo talento fa in ogni dove.

PINKERTON

¡Pronto Goro, algún refresco!

SHARPLESS

¡Alto!

PINKERTON

Pero es hermoso.

SHARPLESS

Nagasaki, el mar, el puerto...

PINKERTON

...y una casita magnífica.

SHARPLESS

¿Vuestra?

PINKERTON

La compré por novecientos
 noventa y nueve años,
 con la facultad de romper
 el contrato cada mes.
 En este país, las casas y los contratos
 son igualmente elásticos.

SHARPLESS

Y el hombre experto se aprovecha.

PINKERTON

Cierto.

*(Goro sale apresuradamente de la casa,
 seguido de dos sirvientes que llevan vasos,
 botellas, cubiertos y dos sillas plegables.
 Ponen la mesa para dos personas y
 regresan a la casa.)*

En todas partes del mundo el hombre yanqui
 vagabundo
 se divierte y trafica
 despreciando riesgos...

(SE INTERRUMPE PARA OFRECER UNA BEBIDA A SHARPLESS.)

¿Ponche de leche o whisky?

SHARPLESS

Whisky.

PINKERTON

Whisky.
 Suelta el ancla a la aventura
 hasta que la repentina borrasca
 haga naufragar el barco...
 La vida no me satisface,
 a menos que tenga un tesoro
 de flores y playas...

SHARPLESS

Es una fácil verdad...

PINKERTON

...y el amor de una preciosa muchacha.

SHARPLESS

...es una fácil verdad
 que hace deliciosa la visa,
 pero entristece el corazón.

PINKERTON

Si lucha contra la suerte, se entrega vencido.
 Su talento hace lo que puede.

Così mi sposo all'uso giapponese
per novecento
novantanove anni. Salvo
a prosciogliermi ogni mese.

SHARPLESS

È un facile vangelo.

PINKERTON

"America for ever!"

SHARPLESS

"America for ever!"
Ed è bella la sposa?

GORO

(UDENDO, SI AVANZA.)

Una ghirlanda di fiori freschi,
una stella dai raggi d'oro.
E per nulla; sol cento yen.
Se Vostra Grazia mi comanda
ce n'ho un assortimento...

PINKERTON

Va, conducila Goro.

SHARPLESS

Quale smania vi prende!
Sareste addirittura cotto?

PINKERTON

Non so! non so! Dipende
dal grado di cottura!
Amore o grillo- dir non saprei.
Certo costei m'ha colle ingenuie
arti invescato.
Lieve qual tenue vetro soffiato
alla statura, al portamento
sembra figura da paravento.
Ma dal suo lucido fondo di lacca
come con subito moto
si stacca; qual farfalletta
svolazza e posa con tal grazietta
silenziosa, che di rincorrerla
furor m'assale-
su pure infragere dovessi l'ale.

SHARPLESS

Ier l'altro, il Consolato
sen' venne a visitar!
Io non la vidi, ma l'udii parlar.
Di sua voce il mistero l'anima mi colpì.
Certo quando è sincer l'amor parla così.
Sarebbe gran peccato
le lievi ali strappar
e desolar forse un credulo cor.
Quella divina mite vocina
non dovrebbe dar note di dolor.

PINKERTON

Console mio garbato,
quietatevi! si sa:
la vostra età è di flebile umor.
Non c'è gran male
s'io vo' quell'ale
Drizzare ai dolci voli dell'amor!
Whisky?

Así, será marido por espacio
de novecientos
noventa y nueve años, excepto
algunos meses.

SHARPLESS

Es una fácil verdad.

PINKERTON

"iAmérica para siempre!"

SHARPLESS

"iAmérica para siempre!"
¿Y es bella la esposa?

GORO

(SORPRENDIDO, CONTINÚA.)

Es una guirnalda de flores frescas,
una estrella de rayos dorados.
Y por nada; solamente por cien yenes.
Si Vuestra Gracia
no tiene recursos...

PINKERTON

¡Vamos, tráela Goro!

SHARPLESS

¡Qué inquietud tengo!
¿Estaréis ebrios enseguida?

PINKERTON

¡No lo sé! ¡no lo sé! Depende
del grado de bebida.
No sabría decir si amor o capricho.
Verdaderamente esto me ha enredado
con artes ingenuas.
Ligero mal cual tenue soplado
en la estatura, cuya conducta parece
un biombo pintado.
Pero desde su luciente fondo de lacca
se libera a sí misma y vuela
como una mariposa,
con gracia silenciosa que me asalta
con una necesidad de cogerla,
como si yo pudiera romperle el ala.

SHARPLESS

Ayer me vino a visitar
al Consulado.
Yo no la vi, pero la oí hablar.
El misterio de su voz me llenó el alma.
Verdaderamente es así como habla el amor sincero.
Sería un gran pecado
atrapar tan leves alas y
lastimar tan firme corazón.
Ojalá no deba dar voces de dolor
la divina voccecita, tan dulce.

PINKERTON

Querido Cónsul, no os preocupéis,
es frecuente:
a vuestra edad se tiene una visión pesimista.
No es un gran mal
que quiere despertar
los dulces goces del amor.
¿Whisky?

SHARPLESS

Un altro bicchiere.
Bevo alla vostra famiglia lontana.

PINKERTON

E il giorno in cui mi sposerò
con vere nozze
a una vera sposa americana.

GORO

(RIAPPARE CORRENDO.)

Ecco! Son giunte
al sommo del pendio.
Già del femminile sciame
qual di vento in fogliame s'ode il brusio.

VOCI DI RAGAZZE

Ah! Ah!
Quanto cielo!
Quanto mar!

VOCE DI BUTTERFLY

Ancora un passo or via.

VOCI DI RAGAZZE

Come sei tarda.

VOCE DI BUTTERFLY

Aspetta.

VOCI DI RAGAZZE

Ecco le vatta.
Guarda, guarda quanti fior!

VOCE DI BUTTERFLY

Spira sul mare e sulla terra...

VOCI DI RAGAZZE

Quanto ciel!
Quanto mar!

VOCE DI BUTTERFLY

...un primaveril soffio giocondo.

SHARPLESS

O allegro cinquantar di gioventù.

VOCE DI BUTTERFLY

Io son la fanciulla
Più lieta del Giappone, anzi del mondo.
Amiche, io son venuta al richiamo d'amor...

D'amor venni alle soglie
ove s'accoglie il bene
di chi vive e di chi muor.

VOCI DI RAGAZZE

Gioia a te sia, dolce amica,
ma pria di varcar
la soglia che t'attira
volgiti e mira
quanto cielo, quanti fiori,
quanto mar; mira
le cose tutte che ti son si care.

BUTTERFLY

Siam giunte.

SHARPLESS

Otro pequeño vaso.
Beberé por vuestra futura familia.

PINKERTON

El día en que me case,
en verdadera boda,
con una esposa americana.

GORO

(ENTRA CORRIENDO.)

¡Ahí están! Han llegado
a lo más elevado de la pendiente.
Usted puede escuchar a la multitud de mujeres
susurrando como si pidieran permiso.

VOCES DE MUCHACHAS

¡Ah, ah!
¡Cuánto cielo!
¡Cuánta mar!

VOZ DE BUTTERFLY

Todavía falta un paso.

VOCES DE MUCHACHAS

¡Cuán lentas somos!

VOZ DE BUTTERFLY

¡Esperad!

VOCES DE MUCHACHAS

Aquí está la cima.
Mira, mira cuantas flores.

VOZ DE BUTTERFLY

Huelen sobre el mar y sobre la tierra.

VOCES DE MUCHACHAS

¡Cuánto cielo!
¡Cuánta mar!

VOZ DE BUTTERFLY

...un soplo primaveril precioso.

SHARPLESS

¡Oh, un alegre balbuceo de juventud!

VOZ DE BUTTERFLY

Yo soy la muchacha
más alegre del Japón, del todo el mundo.
Amigas, he venido antes que nunca al reclamo
del amor...
Vengo del umbral del amor
donde se acoge el bien
del que vive y del que muere.

VOCES DE MUCHACHAS

Alegría para ti, dulce amiga,
pero antes de atravesar
el umbral que te atrae
vuélvete y mira
¡cuánto cielo, cuántas flores,
cuanto mar, mira
las cosas que te gustan!

BUTTERFLY

Hemos llegado.

(VEDE IL GRUPPO DEI UOMINI E RICONOSCE
PINKERTON. CHIUDE SUBITO L'OMBRELLINO E
MOSTRA PINKERTON ALLE SUE AMICHE.)

B. F. Pinkerton. Giù.

LE AMICHE

Giù.

BUTTERFLY

Gran ventura.

LE AMICHE

Riverenza.

PINKERTON

È un po' dura la scalata?

BUTTERFLY

A una sposa costumata
più penosa è l'impazienza.

PINKERTON

Molto raro complimento.

BUTTERFLY

Dei più belli ancor ne so.

PINKERTON

Dei gioielli!

BUTTERFLY

Se vi è caro sul momento...

PINKERTON

Grazie...no.

SHARPLESS

Miss Butterfly...Bel nome,
vi sta a meraviglia.
Siete di Nagasaki?

BUTTERFLY

Signor, sì. Di famiglia
assai prospera un tempo.

(ALLE AMICHE.)

Verità?

LE AMICHE

Verità!

BUTTERFLY

Nessuno si confessa mai
nato in povertà.
Non c'è vagabondo
che a sentirlo non sia
di gran prosapia. Eppur
conobbi la ricchezza.
Ma il turbine rovescia
le quercie più robuste
E abbiam fatto la ghescia per sostentarci.

(ALLE AMMICHI.)

Vero?

LE AMICHE

Vero!

BUTTERFLY

Non lo nascondo,
nè m'adonto.
Ridete? Perchè?
Cose del mondo...

(MIRAN HACIA EL GRUPO DE LOS HOMBRES Y RECONOCEN
A PINKERTON. CIERRAN SUS SOMBRILLAS

B. F. Pinkerton. Abajo.

LAS AMIGAS

Abajo.

BUTTERFLY

Gran éxito.

LAS AMIGAS

Nuestro respeto.

PINKERTON

¿Es un poco dura la escalada?

BUTTERFLY

Más dura es la impaciencia
para una esposa acostumbrada.

PINKERTON

¡Extraño cumplimento!

BUTTERFLY

Todavía sé otros más bellos.

PINKERTON

¡Joyas reales!

BUTTERFLY

Si quieres, en un momento...

PINKERTON

Gracias...no.

SHARPLESS

Señorita Butterfly...bonito nombre,
os va de maravilla.
¿Sois de Nagasaki?

BUTTERFLY

Sí, señor. De una familia
bastante próspera hace tiempo.

(A SUS AMIGAS.)

¿Verdad?

LAS AMIGAS

¡Verdad!

BUTTERFLY

Nadie se confiesa nunca
nacido en la pobreza.
No hay vagabundo
que no lamente carecer
de gran linaje. Sin embargo,
conocí la riqueza.
Pero al llegar al torbellino
que abatía las encinas más robustas...
hicimos de geishas para sustentarnos.

(A SUS AMIGAS.)

¿Verdad?

LAS AMIGAS

¡Es verdad!

BUTTERFLY

No lo ocultó,
no me ofende.
¿Reís? ¿Por qué?
Cosas del mundo...

PINKERTON

Con quel fare di bambola
quando parla m'infiamma.

SHARPLESS

Ed avete sorelle?

BUTTERFLY

No, signore. Ho la mamma.

GORO

Un noblie dama.

BUTTERFLY

Ma senza farle torto,
povera molto anch'essa.

SHARPLESS

E vostro padre?

BUTTERFLY

(BRUSCAMENTE.)

Morto.

SHARPLESS

Quant'anni avete?

BUTTERFLY

Indovinate.

SHARPLESS

Dieci.

BUTTERFLY

Crescete.

SHARPLESS

Venti.

BUTTERFLY

Calate. Quindici netti, netti.
Sonoo vecchia diggià.

SHARPLESS

Quindici anni.

PINKERTON

Quindici anni!

SHARPLESS

L'età dei giuochi...

PINKERTON

...E dei confetti.

GORO

L'Imperial Commissario,
l'Ufficiale del Registro, i congiunti.

PINKERTON

Fate presto.

(GORO CORRE IN CASA. PINKERTON PARLA AL
CCONSOLE IN DISPARTE.)

Che burletta la sfilata
della nuova parentela!
Tolta in prestito, a mesata!

PARENTI

Dov'è? Dov'è?

BUTTERFLY ED AMICHE

Eccolo là!

PINKERTON

Certo, dietro a quella vela

PINKERTON

Cuando hace de muñeca
me inflama.

SHARPLESS

¿Tiene hermanas?

BUTTERFLY

No señor. Tengo madre.

GORO

Una noble dama.

BUTTERFLY

Pero sin ofenderla,
demasiado pobre.

SHARPLESS

¿Y vuestro padre?

BUTTERFLY

(BRUSCAMENTE.)

Muerto.

SHARPLESS

¿Cuántos años tienes?

BUTTERFLY

Adivinado.

SHARPLESS

Diez.

BUTTERFLY

Algo más.

SHARPLESS

Veinte.

BUTTERFLY

Bajad. Quince netos, netos.
Ya soy mayor.

SHARPLESS

¡Quince años!

PINKERTON

¡Quince años!

SHARPLESS

La edad de los juegos...

PINKERTON

...y del confeti.

GORO

El Comisario Imperial,
el Oficial del Registro; ambos.

PINKERTON

¡Date prisa!

(GORO ENTRA EN LA CASA. PINKERTON HABLA
CON EL COMISARIO A PARTE.)

Vaya broma el desfile
de nueva parentela.
¡Sacada en préstamo por mesadas!

PARENTES

¿Dónde está él? ¿Dónde?

BUTTERFLY Y AMIGAS

¡Hay está!

PINKERTON

Cierto, mi suegra

di ventaglio pavonazzo,
la mia suocera si cela.

CUGINI E PARENTI

Bello non è, in verità.
Bello non è.

BUTTERFLY

Bello è così
che non si può sognar di più.

MADRE E AMICHI

Mi pare un re!
Vale un Perù!

CUGINA

(A BUTTERFLY.)

Goro l'offri pur anco a me,
ma s'ebbe un no!

BUTTERFLY

Sì, giusto tu!

PINKERTON

E quel coso da strapazzo
è lo zio briaco e pazzo.

PARENTI

(ALLA CUGINA.)

Ecco, perchè prescelta fu
vuol far con te la soprappiù.
La sua beltà già disfori.
Divorzierà.

CUGINA E PARENTI

Spero di sì.

GORO

Per carità, tacete un po'!

LO ZIO YAKUSIDE

Vino ce n'è?

MADRE E ZIA

Guardiamo un po'.

AMICHE

Ne vidi già
color di tè e chermisi.

GORO

Per carità, tacete un po'!
Sch! Sch! Sch!

SHARPLESS

O amico fortunato!
O fortunato Pinkerton,
che in sorte v'è toccato
un fior pur or sbocciato.

PINKERTON

Si è vero, è un fiore, un fiore!
L'esotico suo odore
m'ha il cervello sconvolto.

CUGINA E PARENTI

Ei l'offri pur anco a me,
ma risposi non lo vo'!

MADRE ED AMICHE

Egli è bel, mi pare un re!
Non avrei risposto no
non direi mai no!

se esconde detrás
de su abanico morado.

PRIMA Y PARIENTES

Guapo no es, en verdad.
Guapo no es.

BUTTERFLY

Es tan guapo
que no se puede soñar mejor.

MADRE Y AMIGAS

¡Me parece un rey!
¡Vale un Perú!

PRIMA

(A BUTTERFLY.)

¡Goro también me lo ofreció a mi,
pero recibió un no!

BUTTERFLY

¡Sí, de acuerdo!

PINKERTON

Aquel hombre descuidado
es un tío ebrio y loco.

PARIENTES

(A LA PRIMA.)

¡Ah! porque fue escogida
quiere hacer lo demás.
Su hermosura ya está echada a perder.
Se divorciarán.

PRIMA Y PARIENTES

Eso espero.

GORO

¡Por favor, callad un poco!

EL TÍO YAKUSIDE

¿Tienen vino aquí?

MADRE Y TÍA

Esperemos un poco.

AMIGAS

¡Acabamos de verlo
con color de té y carmesí!

GORO

¡Por favor, callad un poco!
¡Sch, sch, sch!

SHARPLESS

¡Afortunado amigo!
¡Oh, afortunado Pinkerton!
¡Qué suerte has tenido,
una flor pura ha nacido para ti!

PINKERTON

¡Sí es verdad, es una flor, una flor!
Su extraño olor
me ha revuelto el cerebro.

PRIMA Y PARIENTES

¡Él me lo ofreció también,
pero respondí con un no!

MADRE Y AMIGAS

¡Es guapo, parece un rey!
No haberos negado,
no haber dicho que no!

SHARPLESS

Non più bella e d'assai fanciulla
io vidi mai di questa Butterfly!
E se a voi sembran scede
il patto e la sua fede...

CUGINA E PARENTI

Senza tanto ricercar
io ne trovo dei migliori
e gli direi di no!

MADRE E AMICHE

No, mie care, non mi par,
è davvero un gran signor,
nè gli direi di no!

BUTTERFLY

Badate, attenti a me!

PINKERTON

Sì, è vero, è un fiore, un fiore,
e in fede mai l'ho colto!

SHARPLESS

...Badate! Ella ci crede!

BUTTERFLY

Mamma, vien qua. Badate a me:
attenti, orsù, uno, due, tre,
e tutti giù.

(Tutti si inchinano innanzi a Pinkerton ed a
Sharpless. Pinkerton prende per mano Butterfly.)

PINKERTON

Vieni, amor mio!
Ti piace la cassetta?

BUTTERFLY

Signor B. F. Pinkerton, perdono...
lo verrei...pochi oggetti da donna...

PINKERTON

Dove sono?

BUTTERFLY

Sono qui...vi dispiace?
(TIRA FUORI GLI OGGETTI DALLE MANICHE DEL SUO KIMONO.)

PINKERTON

O perchè mai, mia bella Butterfly?

BUTTERFLY

Fazzoletti. La pipa.
Una cintura. Un poccolo fermaglio.
Uno specchio. Un ventaglio.

PINKERTON

Quel barattolo?

BUTTERFLY

Un vaso di tintura.

PINKERTON

Ohibò.

BUTTERFLY

Vi spiace?

(LO GETTA VIA.)

Via.

PINKERTON

E quello?

SHARPLESS

¡No hay muchacha más bella,
no vi nunca como ésta, Butterfly!
Y si te parece hacemos
el pacto y su fe...

PRIMA Y PARIENTES

¡Sin necesidad de buscar
encuentro mejores
y diría que no!

MADRE Y AMIGAS

No querida, no me parece,
en verdad es un gran señor,
¡nunca le diría que no!

BUTTERFLY

¡Tened cuidado, escuchadme!

PINKERTON

¡Sí, es verdad, es una flor, una flor,
una flor que he escogido!

SHARPLESS

...¡Tened cuidado! ¡Ella no cree!

BUTTERFLY

¡Mamá, ven aquí! Cuida de mi:
escúchame, vamos, uno, dos, tres,
y todos juntos.

(Todos se inclinan ante Pinkerton y
Sharpless. Pinkerton coge de la mano a Butterfly.)

PINKERTON

¡Ven, amor mío!
¿Te gusta la casa?

BUTTERFLY

Señor B. F. Pinkerton, perdono...
querría...pocas cosas femeninas...

PINKERTON

¿Dónde están?

BUTTERFLY

Están aquí...¿os molesta?
(SEÑALANDO LA MANGA DE SU KIMONO.)

PINKERTON

¿Por qué mi bella Butterfly?

BUTTERFLY

Pañuelo. La pipa.
Una cinta. Un broche pequeño.
un espejo. Un abanico.

PINKERTON

¿Qué es ese tarro?

BUTTERFLY

Un bote de pintura.

PINKERTON

¡Oh, querida!

BUTTERFLY

¿No te gusta?

(LO TIRA AL SUELO.)

¡Fuera!

PINKERTON

¿Y eso?

BUTTERFLY

Cosa sacra e mia.

PINKERTON

E non si più vedere?

BUTTERFLY

C'è troppa gente.
Perdonate.

GORO

(SOTTOVOCE A PINKERTON.)

E un presente del Mikado
a suo padre...coll'invito...

(FA IL GESTO DI CHI S'APRE IL VENTRE.)

PINKERTON

E...suo padre?

GORO

Ha obbedito.

BUTTERFLY

(LEVANDO DALLA MANICA DELLE STATUETTE.)

Gli Ottokè.

PINKERTON

Quei pupazzi? Avete detto?

BUTTERFLY

Son l'anime degli avi.

PINKERTON

Ah! il mio rispetto.

BUTTERFLY

Ieri son salita tutta sola
in segreto alla Missione.
Colla nuova mia vita
posso adottare nuova religione.
Lo zio Bonzo nol sa,
nè i miei lo sanno.
Io seguo il mio destino
e piena d'umiltà
al Dio del signor Pinkerton m'inchino.
È mio destino
nalla stessa chiesetta
in ginocchio con voi
pregherò lo stesso Dio.
E per farvi contento potrò forse
obliar la gente mia.
Amore mio!

GORO

Tutti zitti!

IL COMMISSARIO

È concesso al nominato
Benjamin Franklin Pinkerton,
Luogotenente della cannociera "Lincoln",
Marina degli Stati Uniti, America del Nord,
ed alla damigella Butterfly,
del quartiere d'Omara, Nagasaki,
d'unirsi in matrimonio,
per dritto il primo della propria volontà,
ed ella per consenso dei parenti
qui testimoni all'altro...

GORO

(INDICANDO DOVE FIRMARE.)

Lo sposo. Poi la sposa.

BUTTERFLY

Mi cosa más sagrada.

PINKERTON

¿No puedo verlo?

BUTTERFLY

Hay demasiada gente.
Perdona.

GORO

(EN VOZ BAJA A PINKERTON.)

Es un regalo del Mikado
a su padre...con la invitación...

(IMITANDO LOS GESTOS DEL HARAQUIRI.)

PINKERTON

¿Y su padre?

GORO

Obedeció.

BUTTERFLY

(TOMANDO ALGUNAS ESTATUILLAS DE SU MANGA.)

Mi Ottokè.

PINKERTON

¿Estos muñecos? ¿Qué dices?

BUTTERFLY

Son las almas de los abuelos.

PINKERTON

¡Ah! Tienen mi respeto.

BUTTERFLY

Ayer salí sola
en secreto a la Misión.
Con mi nueva vida
puedo adoptar nueva religión.
El tío Bonzo no lo sabe,
ni los míos tampoco.
Yo sigo mi destino
llena de humildad,
me inclino ante el Dios del señor Pinkerton.
Es mi destino,
y en la misma iglesia
rogaré de rodillas
al mismo Dios.
Y para teneros contento lograré
olvidar a mi gente.
¡Amor mío!

GORO

¡Quietos todos!

EL COMISARIO

He concedido al señor
Benjamin Franklin Pinkerton,
lugarteniente en la cañonera "Lincoln",
de los Estados Unidos de América del Norte,
a la señorita Butterfly,
del barrio de Omara, Nagasaki,
uniré en matrimonio,
por derecho al primero por propia voluntad,
y a ella por consentimiento de sus parientes
que dan testimonio en este acto...

GORO

(SACANDO LOS PAPELES PARA SER FIRMADOS.)

El esposo. Después la esposa.

E tutto è fatto.

LE AMICHE

Madama Butterfly.

BUTTERFLY

Madama B. F. Butterfly.

IL COMMISSARIO

Auguri molti.

PINKERTON

I miei ringraziamenti.

IL COMMISSARIO

Il Segnor Console scende?

SHARPLESS

L'accompagno.

(A PINKERTON.)

Ci vedrem domani.

PINKERTON

A meraviglia.

UFFICIALE DEL REGISTRO

Posterità.

PINKERTON

Mi proverò.

SHARPLESS

(PARTENDO, A PINKERTON.)

Giudizio!

PINKERTON

(Ed eccoci in famiglia.
Sbrighiamoci al più presto
in modo onesto.)

(ALZA IL BICCHIERE.)

Hip! Hip!

PARENTI

O Kami! O Kami!

PINKERTON

Beviamo ai novissimi legami.

(Improvvisamente compare un personaggio
terribile. È il Bonzo che si fa avanti
furibundo; stendendo la mano verso
Butterfly, la minaccia.)

IL BONZO

Cio-Cio-San! Abominazione!

BUTTERFLY E PARENTI

Lo zio Bonzo!

GORO

Un corno al guastafeste!
Chi ci leva d'intorno le persone moleste?

BONZO

Cio-Cio-San! Che hai tu fatto
alla Missione?

TUTTI

Rispondi, Cio-Cio-San.

PINKERTON

Che mi strilla quel matto?

IL BONZO

Rispondi, che hai tu fatto?

Todo queda hecho.

LOS AMIGOS

¡Madama Butterfly!

BUTTERFLY

Madama B. F. Butterfly.

EL COMISARIO

Mi enhorabuena.

PINKERTON

Y mi gratitud.

EL COMISARIO

¿Viene el señor Cónsul?

SHARPLESS

Le acompaño.

(A PINKERTON.)

Mañana volveremos.

PINKERTON

Maravilloso.

OFICIAL DEL REGISTRO

Que tengan buena descendencia.

PINKERTON

Lo probaremos.

SHARPLESS

(A PINKERTON.)

¡Juicio!

PINKERTON

(Aquí estaremos en familia.
Dejémosla cantar libremente
su canción.)

(CHOCANDO LOS VASOS.)

¡Hip, hip!

PARIENTES

¡Oh, Kami! ¡Oh, Kami!

PINKERTON

Brindemos por el novísimo enlace.
(De repente aparece un personaje
terrible. Es Bonzo que se acerca
furioso a Butterfly,
amenazándola.)

BONZO

¡Cho-Cho-San! ¡Abominación!

BUTTERFLY Y PARIENTES

¡El tío Bonzo!

GORO

¡Un cuerno de aguafiestas!
¿Quién se encarga de llevarse a las personas molestas?

BONZO

¡Cho-Cho-San! ¿Qué has hecho
en la misión?

TODOS

Responde, Cho-Cho-San.

PINKERTON

¿Qué grita ese loco?

BONZO

Responde, ¿qué has hecho?

Come, hai tu gli occhi asciutti?
Son dunque questi i frutti?
Ci ha rinnegato tutti.

TUTTI

Hou! Cio-Cio-San!

IL BONZO

Rinnegato vi dico...
il culto antico.

TUTTI

Hou! Cio-Cio-San!

IL BONZO

Kami sarundasico!
All'anima tua guasta
qual supplizio sovrasta!

PINKERTON

Ehi, dico, basta, basta!

IL BONZO

Venite tutti. Andiamo!
Ci hai rinnegato e noi
ti rinneghiamo!

PINKERTON

Sbarazzate all'istante.
In casa mia niente baccano
e niente bonzeria.

TUTTI

Hou! Cio-Cio-San! Kami sarundasico.
Hou! Cio-Cio-San! Ti rinneghiamo!

PINKERTON

Bimba, bimba, non piangere
per gracchiar di ranocchi.

PARENTI

Hou! Cio-Cio-San!

BUTTERFLY

Urlano ancor!

PINKERTON

Tutta la tua tribù
e i Bonzi tutti del Giappone
non valgono il pianto
di quegli occhi cari e belli.

BUTTERFLY

Davver? Non piango più.
E quasi del ripudio
non mi duole per le vostre parole
che mi suonan così dolci nel cor.

(GLI BACIA LA MANO.)

PINKERTON

Che fai? La man?

BUTTERFLY

M'han detto che laggiù
fra la gente costumata
è questo il segno del maggior rispetto.

SUZUKI

(DENTRO LA CASA.)

E Izaghi ed Izanami sarundasico,
e Kami, e Izaghi,

¿Cómo tienes secos los ojos?
¿Son estos los frutos?
Ella ha renegado de todo.

TODOS

¡Oh, Cho-Cho-San!

BONZO

Ha renegado
del antiguo culto.

TODOS

¡Oh, Cio-Cio-San!

BONZO

¡Kami sarundasico!
¡Qué tormentos amenazan
tu perdida alma!

PINKERTON

¡Vamos, basta, basta!

BONZO

¡Venid todos! ¡Vamos!
¡Ha renegado y nosotros
te renegamos!

PINKERTON

¡Apartados inmediatamente!
¡En mi casa no hay criterio
ni bonzonería!

TODOS

¡Oh, Cho-Cho-San! ¡Kami sarundasico!
¡Oh, Cho-Cho-San! ¡Te renegamos!

PINKERTON

Queridísimas niñas, no gritéis
croando como ranas.

PARENTES

¡Oh, Cho-Cho-San!

BUTTERFLY

¡Se desgañitan todavía!

PINKERTON

Toda tu tribù
y todos los bonzos del Japón,
no valen el llanto
de tus bellos y queridos ojos.

BUTTERFLY

¿De verdad? No lloro más.
Casi no me duelen
tus palabras que me suenan
tan dulces en el corazón.

(ELLA BESA SU MANO.)

PINKERTON

¿Qué haces? ¡Mi mano!

BUTTERFLY

Me han dicho que allá abajo
la gente está acostumbrada
a este signo del mayor respeto.

SUZUKI

(DESDE DENTRO DE LA CASA.)

E Izaghi e Izanami sarundasico,
y Kami, e Izaghi,

ed Izanami sarundasico, e Kami.

PINKERTON

Chi brontola lassù?

BUTTERFLY

È Suzuki che fa la sua preghiera seral.

PINKERTON

Viene la sera.

BUTTERFLY

E l'ombra e la quiete.

PINKERTON

E sei qui sola.

BUTTERFLY

Sola e rinnegata!
Rinnegata...e felice!

PINKERTON

(BATTE LE MANI. I SERVI ACCORRONO.)

a voi, chiudete.

BUTTERFLY

Sì, sì, noi tutti soli...
E fuori il mondo...

PINKERTON

E il Bonzo furibondo!

BUTTERFLY

Suzuki, le mie vesti.
(Suzuki le porta una veste bianca e l'aiuta
a metterla, poi se ne va.)

SUZUKI

Buona notte.

BUTTERFLY

Quest'obi pomposa di sciogliermi tarda...
Si vesta la sposa di puro candor.
Tra moti sommessi
sorride e mi guarda.
Celarmi potessi! Ne ho tanto rossor!
E ancor l'irata voce mi maledice...
Butterfly rinnegata, rinnegata...e felice.

PINKERTON

Con moti di scoittolo,
i nodi allenta e scioglie!
Pensar che quel giocattolo
è mia moglie! Mia moglie!
Ma tal grazia dispiega
ch'io mi struggo per la febbre
d'un subito desio.

(Pinkerton s'avvicina a Butterfly, che ha
finito di vestirsi.)

Bimba dagli occhi pieni di malia
ora sei tutta mia.
Sei tutta vestita di diglio.
Mi piace la treccia tua bruna
fra candidi veli.

BUTTERFLY

Somiglio la dea della luna,
la piccola dea della luna
che scende la notte
dal ponte del ciel.

e Izanami sarundasico, y Kami...

PINKERTON

¿Quién murmulla allí?

BUTTERFLY

Es Suzuki que hace la oración de la tarde.

PINKERTON

La noche está llegando.

BUTTERFLY

Y la oscuridad y la paz.

PINKERTON

Y tú estás sola aquí.

BUTTERFLY

¡Sola y renegada!
¡Renegada...y feliz!

PINKERTON

(DA PALMAS Y EL SERVICIO APARECE CORRIENDO.)

¡Cerrad la casa!

BUTTERFLY

Sí, sí, nosotros solos
y el mundo fuera.

PINKERTON

¡Y Bonzo furioso!

BUTTERFLY

Suzuki, mis ropas.
(Suzuki trae una ropa blanca y la ayuda
a ponérsela; después se va.)

SUZUKI

Buenas noches.

BUTTERFLY

Esta ropa pomposa me extravía...
La esposa se viste de puro candor.
Tras muchas costumbres
sonríe y espera.
¡Ocultame! ¡Tengo tanto rubor!
Y todavía me maldicen las airadas voces...
Butterfly renegada, renegada...y feliz.

PINKERTON

¡Con movimientos de ágil ardilla,
ella se va suave y suelta!
¡Pensar que ese juguete
es mi mujer! ¡Mi mujer!
Pero despliega tal gracia
que me derrito por la fiebre
de un repentino deseo.

(Pinkerton se acerca a Butterfly, que ha
terminado de vestirse.)

Niña de los encantadores ojos,
ahora eres toda mía.
Estás enteramente vestida de lirio.
Me gusta tu morena trenza
tras cándido velo.

BUTTERFLY

Sueño con la diosa de la luna,
la pequeña diosa de la luna
que hace de puente
al cielo por la noche.

PINKERTON

E affascina i cuori...

BUTTERFLY

...E il prende, e li avvolge
in un bianco mantel.
E via se li reca negli altri reami.

PINKERTON

Ma intanto finor non m'hai detto,
ancor non m'hai detto che m'ami.
Le sa quella dea le parole
che appagan gli ardenti desir?

BUTTERFLY

Adesso voi siete per me
l'occhhio del firmamento.
E mi piaceste dal primo momento
che vi ho veduto.
Siete alto, forte.
Ridete con modi si palesi!
E dite cose
che non intesi.
Or son contenta. Or son contenta.
Vogliatemi bene, un bene piccolino,
un bene da bambino
quale a me si conviene.
Noi siamo gente avvezza alle piccole cose,
umili e silenziose,
ad una tenerezza sfiorante
e pur profonda come il ciel,
come l'onda del mare.

PINKERTON

Dammi ch'io baci
le tue mani care,
mia Butterfly!
Come t'han ben nomata
tenue farfalla....

BUTTERFLY

Dicon ch'oltre mare
se cade in man dell'uom
ogni farfalla d'uno spillo
è trafitta ed in tavola infitta!

PINKERTON

Un po' di vero c'è:
e tu lo sai perché?
Perché non fugga più.
Io t'ho ghermita...
Ti serro palpitante.
Sei mia.

BUTTERFLY

Sì, per la vita.

PINKERTON

Vieni, vieni...
Via dall'anima in pena
l'angoscia paurosa.
È notte serena! Guarda:
dorme ogni cosa!
Sei mia! Ah! vien!

BUTTERFLY

Ah! dolce notte! quante stelle!

PINKERTON

Y encanta el corazón...

BUTTERFLY

...y lo toma y lo envuelve
en una capa blanca.
Y así lo lleva a otras altas regiones.

PINKERTON

Pero después de tantas finuras
no me has dicho que me quieres.
¿Sabe aquella diosa cómo se apoyan
los ardientes deseos?

BUTTERFLY

Ahora eres tú para mi
los ojos del firmamento.
Me gustaste desde el primer momento
en que te vi.
Eres alto, fuerte.
Ríete de sí te parece.
Y dime cosas
que no entiendo.
¡Ahora estoy contenta! ¡Ahora estoy contenta!
Quiéreme bien, un bien pequeñito,
un bien de niño
que se confía a mí.
Conocemos gentes acostumbradas a pequeñas cosas,
humilde y silenciosa,
con una ternura acariciante
y tan profunda como el cielo,
como las olas del mar.

PINKERTON

¡Dame tu mano
para besarla,
querida Butterfly!
¡Qué bien te han llamado
tenue mariposa!

BUTTERFLY

Dicen que otros mares
caen en las manos de un hombre;
cualquier mariposa queda herida
por un suspiro y fijada en una tabla.

PINKERTON

Hay algo de verdad en lo que dices:
¿sabes por qué?
Porque no huyes más.
Yo te atrapé...
Te encierro palpitante.
Eres mía.

BUTTERFLY

Sí, de por vida.

PINKERTON

Ven, ven...
¡El alma en pena recorre
su camino con miedo!
¡La noche es maravillosa! Mira:
¡todo duerme!
¡Eres mía! ¡Ah, ven!

BUTTERFLY

¡Ah, dulce noche! ¡Cuántas estrellas!

Non le vidi mai sì belle!
Trema, brilla ogni favilla
col baglior d'una pupilla.
Oh! quanti occhi fisi, attenti,
d'ogni parte a riguardar!
Pei firmamenti, via pei lidi,
via pel mare... ride il ciel!
Ah! dolce notte!
Tutto estatico d'amor, ride il ciel!

ATTO SECONDO

*Interno della casetta di Butterfly. Suzuki
prega davanti all'immagine di Budda,
suona ogni tanto la pampanella della
preghiera. Butterfly sta ritta ed immobile
presso un paravento.*

SUZUKI

E Izaghi e Izanami, sarundasico e Kami...
Oh! la mia testa!
E tu, Ten-Sjoo-daj!
Fate che Butterfly
non pianga più, mai più.

BUTTERFLY

Pigri ed obesi son gli dei giapponesi!
L'americano Iddio, son persuasa,
ben più presto risponde
a chi l'implori.
Ma temo ch'egli ignori
che noi stiam qui di casa.
Suzuki...
è lungi la miseria?

*(Suzuki apre un piccolo mobile, vi prende
poché monete e le mostra a Butterfly.)*

SUZUKI

Questo è l'ultimo fondo.

BUTTERFLY

Questo? Oh! troppe spese!

SUZUKI

S'egli non torna e presto,
siamo male in arnese.

BUTTERFLY

Ma torna.

SUZUKI

Tornerà?

BUTTERFLY

Perché dispone che il Console
porrvveda alla pigione,
rispondi, su!
Perché con tante cure
la casa riformi di serrature,
s'ei non volesse ritornar mai più?

SUZUKI

No lo so.

BUTTERFLY

No lo sai? Io te lo dico

¡Nunca las había visto tan bellas!
Tiemblan, brillan todas ellas
con el resplandor de una pupila.
¡Oh! Cuántos ojos fijos, atentos,
nos observan de todas partes!
Desde el firmamento, por las orillas de la playa,
por el mar... ¡el cielo sonrío!
¡Ah, dulce noche!
¡El cielo sonrío en un éxtasis amoroso!

ACTO SEGUNDO

*Dentro de la casa de Butterfly. Suzuki
está rezando frente a la estatua de Buda;
suena mientras tanto la campana de llamada
al rezo. Butterfly está de pie e inmóvil
junto a un biombo.*

SUZUKI

E Izaghi e Izanami, sarundasico y Kami...
¡Oh, mi cabeza!
¡Y tú, Ten-Sjoo-daj!
Haz que Butterfly
no lllore más, no más.

BUTTERFLY

¡Perezosos y gordos son los dioses japoneses!
El Dios americano, estoy segura,
responde inmediatamente
a quien le ruega.
Pero temo que Él ignora
que estamos en esta casa.
Suzuki...
¿es muy grande nuestra miseria?

*(Suzuki abre una mesita, coge
unas pocas monedas y se las muestra a Butterfly.)*

SUZUKI

Esto es lo que queda.

BUTTERFLY

¿Esto? ¡Oh, es muy poco!

SUZUKI

Si él no regresa pronto,
estaremos arruinadas.

BUTTERFLY

Pero volverá.

SUZUKI

¿Volverá?

BUTTERFLY

Por qué se ocupó de que el cónsul
pagara el alquiler.
Vamos, responde.
¿Por qué tomó tantas molestias
en que la casa tuviera cerraduras,
si él no pensara regresar?

SUZUKI

No lo se.

BUTTERFLY

¿No lo sabes? Yo te lo digo:

per tener ben fuori la zanzare,
i parenti ed i dolori,
e dentro, con gelosa custodia,
la sua sposa...
la sua sposa che son io, Butterfly!

SUZUKI

Ma non s'è udito
di straniero marito
che sia tornato al suo nido.

BUTTERFLY

Ah! taci, o t'uccido.
Quell'ultima mattina:
"Tornerete signor?"
Gli domandai.
Egli, col cuore grosso,
per celarmi la pena
sorridente rispose:
"O Butterfly,
piccina mogliettina,
tornerò colle rose
alla stagion serena
quando fa la nidiata il pettirosso."
Tornerà.

SUZUKI

Speriam.

BUTTERFLY

Dillo con me: tornerà.

SUZUKI

Tornerà.

BUTTERFLY

Piangi? Perché? Perché?
Ah, la fede ti manca!
Senti:
Un bel di vedremo
levarsi un fil di fumo
sull'estremo confin del mare.
E poi la nave appare -
poi la nave bianca
entra nel porto, romba
il suo saluto. Vedi?
È venuto!
Io non gli scendo incontro.
Io no. Mi metto là
sul ciglio del colle e aspetto,
e aspetto gran tempo
e non mi pesa
la lunga attesa.
E...uscito dalla folla cittadina
un uom, un picciol punto
s'avvia per la collina.
Chi sarà? chi sarà?
E come sarà giunto:
Che dirà? che dirà?
Chiamerà "Butterfly!"
dalla lontana.
Io senza dar risposta
me ne starò nascosta,
un po' per celia
e un po' per non morir
al primo incontro,

para tener fuera a los mosquitos,
amistades y penas,
y dentro, con celosa custodia,
a su esposa...
ia su esposa que soy yo, Butterfly!

SUZUKI

Nunca he sabido
de un marido extranjero
que haya regresado al nido.

BUTTERFLY

¡Ah, calla o te mato!
Aquella última mañana:
"¿Volverá señor?"
le pregunté.
Él, con el corazón rudo,
tratando de ocultarme su infelicidad,
me respondió sonriendo:
"Oh, Butterfly,
dulce mujercita mía,
volveré con rosas
de esa alegre estación
en la que el petirrojo construye su nido."
Volverá.

SUZUKI

Esperemos.

BUTTERFLY

Dilo conmigo: volverá.

SUZUKI

Volverá.

BUTTERFLY

¿Lloras? ¿Por qué, por qué?
¡Careces de fe!
Escucha:
Un buen día veremos
elevarse un hilo de humo
sobre el extremo confin del mar.
Después la nave aparece -
entonces la nave blanca
entra en el puerto, resuena
su saluto. ¿Ves?
¡Ha llegado!
No bajaré a recibirle.
Yo no. Esperaré allí
sobre el cerro y esperaré,
esperaré largo rato
y no me pesa
la larga espera.
Y...entre el gentío de la ciudad
sale un hombre, un pequeño punto
se acerca por la colina.
¿Quién será? ¿Quién será?
Y cuando llegue:
¿Qué dirá? ¿Qué dirá?
Me llamará "¡iButterfly!"
desde lejos
Yo sin responder,
me quedaré escondida,
un poco por broma
y un poco por no morir
en el primer encuentro,

ed egli alquanto in pena
chiamerà, chiamerà:
"Piccina mogliettina
olezzo di verbena!"
I nomi che mi dava
al suo venire.
Tutto questo avverrà,
te lo prometto.
Tienti la tua paura,
io con sicura fede l'aspetto.

*(Congeda Suzuki che esce. Sharpless e
Goro compaiono nel giardino.)*

GORO

C'è. Entrate.

SHARPLESS

Chiedo scusa...Madama Butterfly...

BUTTERFLY

Madama Pinkerton, prego.

(SI VOLTA.)

Oh! il mio signor Console,
signor Console!

SHARPLESS

Mi ravvisate?

BUTTERFLY

Ben venuto in casa americana.

SHARPLESS

Grazie.

BUTTERFLY

Avi, antenati...
tutti bene?

SHARPLESS

Ma, spero.

BUTTERFLY

Fumate?

(FA CENNO A SUZUKI CHE PREPARI LA PIPA.)

SHARPLESS

Grazie. Ho qui...

BUTTERFLY

Signore, io vedo il cielo azzurro.

SHARPLESS

Grazie. Ho...

BUTTERFLY

Preferite forse le sigarette
americane?

SHARPLESS

Grazie. Ho da mostrarvi...

BUTTERFLY

(PORGENDO N FIAMMIFERO ACCESO.)

A voi.

SHARPLESS

Mi scrisse Benjamin Franklin Pinkerton.

BUTTERFLY

Davvero! È in salute?

SHARPLESS

Perfetta.

y él, preocupado,
llamará, llamará:
"Dulce mujercita mía,
fragancia de verbena"
Es el nombre que me dio
cuando nos conocimos.
Todo esto ocurrirá,
te lo prometo.
Aleja tus temores,
yo le espero con fe ciega.

*(Despide a Suzuki, que sale. Sharpless y
Goro entran en el jardín.)*

GORO

Allí está. Entremos.

SHARPLESS

Pido excusas...Madama Butterfly...

BUTTERFLY

Madama Pinkerton, por favor.

(SE GIRA.)

¡Oh, señor cónsul,
señor cónsul!

SHARPLESS

¿Me reconoce?

BUTTERFLY

Bienvenido a una casa americana.

SHARPLESS

Gracias.

BUTTERFLY

Sus familiares...
¿todos bien?

SHARPLESS

Eso espero.

BUTTERFLY

¿Fumáis?

(ORDENA A SUZUKI QUE PREPARE LA PIPA.)

SHARPLESS

Gracias. Tengo aquí...

BUTTERFLY

Señor, veo el cielo azul.

SHARPLESS

Gracias. Tengo...

BUTTERFLY

¿Quizás prefiera un cigarrillo
americano?

SHARPLESS

Gracias. Tengo que enseñarla...

BUTTERFLY

(OFRECIENDO FUEGO A SHARPLESS.)

Aquí tiene.

SHARPLESS

Me ha escrito Benjamin Franklin Pinkerton.

BUTTERFLY

¿De verdad? ¿Goza de buena salud?

SHARPLESS

Perfecta.

BUTTERFLY

Io son la donna più lieta del Giappone.
Potrei farvi una domanda?

SHARPLESS

Certo.

BUTTERFLY

Quando fanno il lor nido
in America i pettirossi?

SHARPLESS

Come dite?

BUTTERFLY

Sì...prima o dopo di qui?

SHARPLESS

Ma...perché?

BUTTERFLY

Mio marito m'ha promesso
di ritornar nella stagion beata
che il pettirosso rifà la nidia.
Qui l'ha rifatta
per ben tre volte, ma può darsi
che di là usi nidiar men spesso.
Chi ride?
Oh, c'è il padrino.
Un uom cattivo.

GORO

Godo...

BUTTERFLY

Zitto.

(A SHARPLESS.)

Egli osò...
No, prima rispondete alla domanda mia.

SHARPLESS

Mi rincresce, ma ignoro...
non ho studiato ornitologia.

BUTTERFLY

Orni...

SHARPLESS

...tologia.

BUTTERFLY

Non lo sapete insomma.

SHARPLESS

No. Dicevamo...

BUTTERFLY

Ah sì, Goro, appena
B. F. Pinkerton fu in mare,
mi venne ad assediare
con ciarle e con presenti
per ridarmi ora questo,
or quel marito.
Or promette tesori
per uno scimunito...

GORO

Il ricco Yamadori.
Ella è povera in canna.
I suoi parenti l'han tutti rinnegata.

(Al di là della terrazza si vede giungere il Principe
Yamadori in un palanchino, attorniato dai servi.)

BUTTERFLY

Soy la mujer más feliz de Japón.
¿Puedo hacerle una pregunta?

SHARPLESS

Desde luego.

BUTTERFLY

¿Cuándo hacen sus nidos
los petirrojos?

SHARPLESS

¿Cómo dice?

BUTTERFLY

Sí...¿antes o después que aquí?

SHARPLESS

Pero...¿por qué?

BUTTERFLY

Mi marido me prometió
volver en la bendita estación
en que el petirrojo construye su nido.
Aquí lo ha hecho ya
tres veces, pero puede que
allí tarde más en hacerlo.
¿De qué se ríe?
Oh, es el padrino del matrimonio.
Un mal hombre.

GORO

Me alegro...

BUTTERFLY

Silencio.

(A SHARPLESS.)

Él pensó...
No, primero responda a mi pregunta.

SHARPLESS

Lo lamento, pero no lo se...
no he estudiado ornitología.

BUTTERFLY

Orni...

SHARPLESS

...tología.

BUTTERFLY

Así que no lo sabe.

SHARPLESS

No. Decíamos...

BUTTERFLY

¡Ah, sí! ¡Goro! Apenas
B. F. Pinkerton se hizo a la mar,
Goro vino a asediarme
con charlas y regalos
para darme a este
o aquel marido en segundas nupcias.
Siempre prometía riquezas,
el idiota...

GORO

El rico Yamadori.
Ella no tenía dinero.
Todos sus parientes la habían rechazado.

(Más allá de la terraza se ve al Príncipe
Yamadori en un palanquín, rodeado de sirvientes.)

BUTTERFLY

Eccolo. Attenti. Yamadori...
ancor le pene dell'amor
non v'han deluso?
Vi tagliate ancor le vene
se il mio bacio vi ricuso?

YAMADORI

Tra le cose più moleste
è l'unitil sospirar.

BUTTERFLY

Tante mogli omai toglieste,
vi dovrete abituar.

YAMADORI

L'ho sposate tutte quante
e il divorzio mi francò.

BUTTERFLY

Obbligata.

YAMADORI

A voi però giurerei fede costante.

SHARPLESS

Il messaggio, ho gran paura,
a trasmetter non riesco.

GORO

Ville, servi, oro, ad Omara
un palazzo principesco.

BUTTERFLY

Già legata è la mia fede.

GORO E YAMADORI

(A SHARPLESS.)

Maritata ancor si crede.

BUTTERFLY

Non mi credo. Sono, sono.

GORO

Ma la legge...

BUTTERFLY

Io non la so.

GORO

...Per la moglie, l'abbandono
al divorzio equiparò...

BUTTERFLY

La legge giapponese...
non già del mio paese.

GORO

Quale?

BUTTERFLY

Gli Stati Uniti.

SHARPLESS

Oh, l'infelice!

BUTTERFLY

Si sa che aprir la porta
e la moglie cacciar
per la più corta

BUTTERFLY

Aquí está, oigámosle. Yamadori,
¿todavía no le han desilusionado
las penas del amor?
¿Os cortaríais las venas
si rehuso daros un beso?

YAMADORI

Es inútil suspirar
por las cosas más molestas.

BUTTERFLY

Deberíais haberos acostumbrado
a tener muchas mujeres.

YAMADORI

Me he casado con cuantas
me proporcionó el divorcio.

BUTTERFLY

Obligadas.

YAMADORI

Pero a ti te juraría fe eterna.

SHARPLESS

Temo que no tendré éxito
al transmitir el mensaje.

GORO

Villas, sirvientes, oro, un palacio
principesco en Omara.

BUTTERFLY

Mi fidelidad ya está comprometida.

GORO Y YAMADORI

(A SHARPLESS.)

Cree que todavía está casada.

BUTTERFLY

No lo creo. Lo soy, lo soy.

GORO

Pero la ley...

BUTTERFLY

No la conozco.

GORO

...Equipara el abandono
de la mujer al divorcio.

BUTTERFLY

La ley japonesa...
no la de mi país.

GORO

¿Qué país?

BUTTERFLY

Los Estados Unidos.

SHARPLESS

¡Pobrecilla!

BUTTERFLY

Se sabe que aquí
se dice divorciada
a la mujer que abre la puerta

qui divorziar si dice.
Ma in America questo non si può.

(A SHARPLESS.)

Vero?

SHARPLESS

Vero...Però...

BUTTERFLY

Là un bravo giudice serio,
impettito dice al marito:
"Lei vuol andarsene?
Sentiam perché?"
"Sono seccato del coniugato."
E il magistrato:
"Ah, mascalzone, presto in prigione."
Suzuki, il tè.

YAMADORI

Udiste?

SHARPLESS

Mi rattrista una sì piena cecità.

GORO

Segnalata è già
la nave di Pinkerton.

YAMADORI

Quand'essa lo riveda...

SHARPLESS

Egli non vuol mostrarsi.
Io venni appunto
per levarla d'inganno...

BUTTERFLY

Vostra Grazia permette...
Che persone moleste!

YAMADORI

Addio. Vi lascio
il cuor pien di cordoglio:
ma spero ancor...

BUTTERFLY

Padrone.

YAMADORI

Ah, se voleste...

BUTTERFLY

Il guaio è che non voglio...

(*Yamadori e Goro si allontanano.*)

SHARPLESS

Ora a noi. Sedete qui.
Legger con me volete questa lettera?

BUTTERFLY

Date.

(*LA PRENDE E LA BACIA, POI LA RENDE AL CONSOLE.*)

Sulla bocca, sul cuore...
Siete l'uomo migliore del mondo.
Incominciate.

SHARPLESS

"Amico cercherete
quel bel fiore di fanciulla..."

BUTTERFLY

Dice proprio così?

a quien viene a cazarla.
Pero eso no es así en América.

(A SHARPLESS.)

¿Verdad?

SHARPLESS

Verdad...pero.

BUTTERFLY

Allí un buen buen juez gallardo y serio
dice al marido:
"Así que quiere separarse,
veamos por qué."
"Estoy aburrido del matrimonio."
Y el magistrado responde:
"¡Ah, bellaco, a la cárcel inmediatamente."
Suzuki, el té.

YAMADORI

¿Has oído?

SHARPLESS

Me entristece tal ceguera.

GORO

Ya está anunciada
la nave de Pinkerton.

YAMADORI

Cuando ella vuelva a verle...

SHARPLESS

Él no quiere mostrarse.
Vine expresamente
para revelar el engaño.

BUTTERFLY

Si su Gracia permite...
¡Qué personas más ingratas!

YAMADORI

Adiós. Les dejo
con el corazón lleno de congoja:
pero aún espero...

BUTTERFLY

Gracias, señor.

YAMADORI

Ah, si quisiera...

BUTTERFLY

El problema es que no quiero.

(*Yamadori y Goro se alejan.*)

SHARPLESS

Ahora nosotros. Siéntese aquí.
¿Quiere leer esta carta conmigo?

BUTTERFLY

Démela.

(*LA COGE Y LA BESA. DESPUÉS LA DEVUELVE AL CÓNsul.*)

Para mis labios, mi corazón...
Sois el mejor hombre del mundo.
Empezad.

SHARPLESS

"Amigo, buscad
aquella muchacha hermosa cual flor."

BUTTERFLY

¿Así lo dice?

SHARPLESS

Sì, così dice,
ma se ad ogni momento...

BUTTERFLY

Taccio, taccio,
più nulla...

SHARPLESS

"Da quel tempo felice
tre anni son passati..."

BUTTERFLY

Anche lui li ha contati!

SHARPLESS

"E forse Butterfly
non mi rammenta più."

BUTTERFLY

Non lo ramento?

Suzuki, dillo tu.
"Non mi rammenta più."

SHARPLESS

Pazienza!
"Se mi vuol bene ancor,
se m'aspetta..."

BUTTERFLY

Oh, le dolci parole!
Tu, benedetta!

SHARPLESS

"A voi mi raccomando perché vogliate
con circospezione prepararla..."

BUTTERFLY

Ritorna...

SHARPLESS

"...al colpo."

BUTTERFLY

Quando? Presto! Presto!

SHARPLESS

Benone.
Qui troncarla conviene.
Quel diavolo d'un Pinkerton!
Ebbene, che faresti,
Madama Butterfly,
s'ei non dovesse ritornar più mai?

BUTTERFLY

Due cose potrei far:
tornar a divertir la gente
col cantar...oppur...meglio, morire.

SHARPLESS

Di strapparvi assai mi costa
dai miraggi ingannatori.
Accogliete la proposta
di quel ricco Yamadori.

BUTTERFLY

Voi, signor, mi dite questo! Voi!

SHARPLESS

Santo Dio, come si fa?

SHARPLESS

Sí, así lo dice,
pero enseguida...

BUTTERFLY

Callo, callo,
no interrumpiré más.

SHARPLESS

"Han pasado tres años
desde aquellos días felices..."

BUTTERFLY

iÉl también los ha contado!

SHARPLESS

"Y quizás Butterfly
ya no se acuerde de mí."

BUTTERFLY

¿Que no me acuerdo de él?
Suzuki, dillo tú.
"No se acuerda de mí."

SHARPLESS

iPaciencia!
"Si ella aún me ama,
si aún me espera..."

BUTTERFLY

iOh, dulces palabras!
iBendita carta!

SHARPLESS

"Me encomiendo a vos para
que la preparéis con tacto..."

BUTTERFLY

Va a volver.

SHARPLESS

"...para el golpe."

BUTTERFLY

¿Cuándo? ¡Pronto, pronto!

SHARPLESS

Muy bien.
Debo parar aquí.
iEse diablo de Pinkerton!
Y bien, ¿qué haríais,
Madama Butterfly,
si él decide no regresar nunca más?

BUTTERFLY

Puedo hacer dos cosas:
volver a divertir a la gente
cantando...o...mejor todavía, morir.

SHARPLESS

Me cuesta arrancaros
de milagros imposibles.
Aceptad la proposición
del rico Yamadori.

BUTTERFLY

iVos, señor, me decís esto! iVos!

SHARPLESS

Santo cielo, ¿qué hago?

BUTTERFLY

Qui, Suzuki, presto, presto,
che Sua Grazia se ne va.

SHARPLESS

Mi scacciate?

BUTTERFLY

Ve ne prego, già l'insistere non vale.

SHARPLESS

Fui brutale, non lo nego.

BUTTERFLY

Oh, mi fate tanto male,
tanto male, tanto, tanto!
Niente, niente!
Ho creduto morir...
Ma passa presto come passan
le nuvole sul mare...
Ah! m'ha scordata?

*(BUTTERFLY ESCE E RIENTRA TENENDO IL SUO
BAMBINO, E LO MOSTRA A SHARPLESS.)*

E questo? E questo?
E questo egli potrà pure scordare?

SHARPLESS

Egli è suo?

BUTTERFLY

Chi vide mai a bimbo
di Giappon occhi azzurrini?
E il labbro?
E i ricciolini d'oro schietto?

SHARPLESS

È palese. E Pinkerton lo sa?

BUTTERFLY

No. No. È nato
quand stava in quel
suo gran Paese. Ma voi...
gli scriverete.
Che l'aspetta un figlio
senza pari!
E mi saprete dir
s'ei non s'affretta
per le terre e pei mari!
Sai cos'ebbe cuore
di pensar quel signore?
Che tua madre dovrà
prenderti in braccio
ed alla pioggia e al vento
andar per la città
a guadagnarti il pane e il vestimento.
Ed alle impietosite genti
la man tremante stenderà
gridando: "Udite, udite
la triste mia canzon.
A un'infelice madre
la carità, muovetevi a pietà."
E Butterfly, orribile destino,
danzerà per te!
E come fece già
la gheschia canterà.
E la canzon giuliva e lieta

BUTTERFLY

Ven Suzuki, rápido, rápido,
que Su Gracia se marcha.

SHARPLESS

¿Me echáis?

BUTTERFLY

Por favor, haga lo que le digo.

SHARPLESS

Reconozco que fui brutal.

BUTTERFLY

¡Oh, me hizo tanto daño,
tanto daño, tanto, tanto!
¡Nada, nada!
Creía morir...
pero enseguida pasan
las nubes sobre el mar.
¡Ah! ¿Me ha olvidado, entonces?

*(BUTTERFLY SALE Y VUELVE A ENTRAR TRAYENDO A SU
HIJO. SE LO ENSEÑA A SHARPLESS.)*

¿Y esto? ¿Y esto?
¿Puede olvidarse de esto?

SHARPLESS

¿Es suyo?

BUTTERFLY

¿Quién ha visto un niño
japonés con ojos azules?
¿Y sus labios?
¿Y sus rizos dorados?

SHARPLESS

Es obvio. ¿Lo sabe Pinkerton?

BUTTERFLY

No, no. Nació
cuando él estaba en
su maravilloso país. Pero vos...
¡escribidle diciendo
que le espera un hijo
sin padre!
¡Y decidme
si no se apresurará
por tierra o mar!
¿Sabes que pensará
ese señor?
Que tu madre deberá
tomarte en sus brazos
y andar por la ciudad
bajo la lluvia o el viento
para ganar tu alimento y tu ropa.
Y extenderé mi mano
a la gente despiadada
gridando: "Escucha, escucha
la triste canción.
Caridad para una madre
desgraciada. Tengan piedad."
Y Butterfly, horrible destino,
bailará para ti.
Y, tal cual solía hacer,
la geisha canterà.
Y la canción festiva y alegre

in un singhiozzo finirà.
Ah, no! no! questo mai!
Questo mestier
che al disonore porta!
Morta! morta! Mai più danzar!
Piuttosto la mia vita vo' troncar!
Ah! morta!

SHARPLESS

Io scendo al piano.
Mi perdonate?

BUTTERFLY

A te, dagli la mano.

SHARPLESS

I bei capelli biondi!
Caro, come ti chiamano?

BUTTERFLY

Rispondi: Oggi
il mio nome è Dolore.
Però, dite al babbo,
scrivendogli,
che il giorno del suo ritorno
Gioia, Gioia mi chiamerò.

SHARPLESS

Tuo padre lo saprà,
te lo prometto.

(ESCE RAPIDAMENTE.)

SUZUKI

Vespa! Rospo maledetto!
(Entra trascinando Goro.)

BUTTERFLY

Che fu?

SUZUKI

Ci ronza intorno
il vampiro! e ogni giorno
ai quattro venti spargendo va
che niuno sa chi padre
al bimbo sia!

GORO

Dicevo...solo...
Che là in America
quando un figliuolo è nato maledetto
trarrà sempre reietto
la vita fra le genti!

BUTTERFLY

Ah! tu menti! menti!
Dillo ancora e t'uccido!

SUZUKI

No!

BUTTERFLY

Va via!
Vedrai, piccolo amor,
mia pena e mio conforto,
mio piccolo amor,
Ah! vedrai che il tuo vendicator

terminará en un sollozo.
¡Ah, no, no! ¡Jamás!
Esta profesión
que lleva al deshonor.
¡Muerta, muerta! ¡Nunca más bailaré!
¡Antes acabará con mi vida!
¡Ah, muerta!

SHARPLESS

Debo marchar.
¿Me perdonáis?

BUTTERFLY

Dale la mano.

SHARPLESS

¡Qué hermoso pelo rubio!
¿Cómo te llamas?

BUTTERFLY

Responde: hoy
mi nombre es Dolor.
Pero cuando escribas
a papá, dile
que el día que regrese
me llamaré Alegría, Alegría.

SHARPLESS

Tu padre lo sabrá,
te lo prometo.

(SALE RÁPIDAMENTE.)

SUZUKI

¡Víbora! ¡Sapo maldito!
(Entra arrastrando a Goro.)

BUTTERFLY

¿Qué ha pasado?

SUZUKI

¡Que el vampiro
zumba a nuestro alrededor! ¡Y cada día
esparce a los cuatro vientos
que nadie sabe quién es
el padre del niño!

GORO

Solo decía...
Que allí en América
cuando un niño nace maldito
siempre será rechazado
por todo el mundo.

BUTTERFLY

¡Ah, mentes, mentes!
¡Si lo dices otra vez te mato!

SUZUKI

¡No!

BUTTERFLY

¡Vete!
Ya verás, amorcito,
mi pena y mi consuelo,
amorcito mío,
¡ah!, verás que tu vengador

ci porterà lontano, lontan,
nella sua terra...lontan ci porterà.

(Si ode un colpo di cannone.)

SUZUKI

Il cannone del porto!
Una nave da guerra...

BUTTERFLY

Bianca... bianca... il vessillo
americano delle stelle...
Or governa per ancorare.

(PRENDE IL CANNOCCHIALE.)

Reggimi la mano
ch'io discerna il nome,
il nome, il nome...
Eccolo: Abramo Lincoln!
Tutti han mentito!
Sol io lo sapevo,
sol io che l'amo.
Vedi lo scimunito tuo dubbio?
È giunto! è giunto!
Proprio nel punto
che ognun diceva: piangi e dispera.
Trionfa il mio amor! il mio amor!
La mia fè trionfa intera.
Ei torna e m'ama!
Scuoti quella fronda di ciliegio
o e m'inonda di fior.
Io vo' tuffar
nella pioggia odorosa l'arsa fronte.

SUZUKI

Signora, quietatevi...quel pianto.

BUTTERFLY

No, rido, rido!
Quanto lo dovremo aspettar?
Che pensi? Un'ora?

SUZUKI

Di più.

BUTTERFLY

Due ore forse.
Tutto...tutto...
sia plen di fior, come
la notte è di faville.
Ve pei fior.

SUZUKI

Tutti i fior?

BUTTERFLY

Tutti i fior, tutti, tutti.
Pesco, viola, gelsomin,
quanto di cespo, o d'erba,
o d'albero fiori.

SUZUKI

Uno squallor d'inverno
sarà tutto il giardin.

BUTTERFLY

Tutta la primavera
voglio che olezzi qui.

te llevará lejos, lejos
a su tierra...te llevará lejos.

(Se oye un disparo de cañón.)

SUZUKI

¡El cañón del puerto!
Un barco de guerra...

BUTTERFLY

Blanca, blanca... la bandera
americana llena de estrellas...
Ahora comienza la maniobra para atracar.

(TOMA EL ANTEOJO.)

Ayúdame a enfocar
para que pueda ver el nombre,
el nombre, el nombre...
¡Ahí está: Abraham Lincoln!
¡Todos han mentido!
Sólo yo lo sabía,
sólo yo que le amo.
¿Veis lo estúpido de vuestras dudas?
¡Ha venido, ha venido!
Justo en el momento
en que todos me decían: llora y desespera.
¡Triunfa mi amor, mi amor!
Triunfa mi fe.
Él regresa y me ama.
Se agita aquella rama de cerezo
y me inunda de flores.
Voy a zambullir
mi ardorosa frente en su fragante lluvia.

SUZUKI

Señora, calmaos...ese llanto.

BUTTERFLY

¡No! ¡Me río, me río!
¿Cuánto debemos esperarle?
¿Qué crees? ¿Una hora?

SUZUKI

Algo más.

BUTTERFLY

Dos horas, quizás.
Que todo...todo...
esté lleno de flores, como
la noche lo está de estrellas.
Ve a buscar flores.

SUZUKI

¿Todo tipo de flores?

BUTTERFLY

Todo tipo de flores.
Flor de melocotón, violeta, jazmín...
con césped o hierba,
o flores de álamo.

SUZUKI

El jardín quedará tan desolado
como si fuera invierno.

BUTTERFLY

Quiero aquí el perfume
de toda la primavera.

SUZUKI

Uno squallor d'inverno
sarà tutto il giardin.
A voi, signora.

BUTTERFLY

Cogline ancora.

SUZUKI

Sovente a questa siepe
veniste a riguardare lungi,
piangendo nella deserta immensità.

BUTTERFLY

Giunse l'atteso,
nulla più chiedo al mare;
diedi pianto alla zolla,
essa i suoi fior mi dà.

SUZUKI

Spoglio è l'orto.

BUTTERFLY

Spoglio è l'orto? Bien m'aiuta.

SUZUKI

Rose al varco della soglia.

BUTTERFLY E SUZUKI

Tutta la primavera
voglio che olezzi qui.
Seminiamo intorno april.

SUZUKI

Gigli? viole?
Seminiamo intorno april.

BUTTERFLY

Intorno spandi...
Il suo sedil s'inghirlandi
di convolvoli, gigli e rose.
Gigli e viole intorno spandi,
seminiamo intorno april.

SUZUKI

Gigli, rose spandi,
tutta la primavera!
Spandi, gigli, viole,
seminiamo intorno april!

BUTTERFLY E SUZUKI

Gettiamo a mani piene
mammole e tuberose,
corolle di verbena,
petali d'ognii fior!

BUTTERFLY

Or vienmi ad adornar.
No, pria portami il bimbo.
Non son più quella!
Troppi sospiri la bocca mandò...
E l'occhio riguardò
nel lontan troppo fiso.
Dammi sul viso un tocco di carminio...
Ed anche a te, piccino,
perché la veglia non ti faccia vôte
per pallore le gote.

SUZUKI

El jardín quedará tan desolado
como si fuera invierno.
Aquí tiene, señora.

BUTTERFLY

Coge algunas más.

SUZUKI

A menudo vinisteis
a resguardaros en este cercado
para llorar su inmesa soledad.

BUTTERFLY

Llega el esperado,
no pido nada al mar;
he dado lágrimas a la tierra
que me da flores para él.

SUZUKI

El jardín ha quedado desnudo.

BUTTERFLY

¿Ya está desnudo? Ven a ayudarme.

SUZUKI

Rosas en la entrada, en el umbral.

BUTTERFLY Y SUZUKI

Quiero aquí el perfume
de toda la primavera.
Como si estuviéramos en abril.

SUZUKI

¿Lilas? ¿Violetas?
Como si estuviéramos en abril.

BUTTERFLY

Repártelas alrededor...
Enguinalda su asiento
y su entorno de lirios y rosas.
Reparte lirios y violetas
como si estuviéramos en abril.

SUZUKI

Esparzo lirios y rosas,
icómo en primavera!
Repartimos lirios y violetas,
icómo si estuviéramos en abril!

BUTTERFLY Y SUZUKI

¡Lancemos violetas y nardos
a manos llenas,
corolas de verbena y
pétalos de cualquier flor!

BUTTERFLY

Ahora ayúdame a arreglar-me.
No, primero trae al niño.
¡Ya no soy aquella!
Demasiados suspiros salieron de mi boca...
También sufrieron los ojos
mirando siempre muy lejos.
Me daré un toque de carmín sobre la cara...
y también a ti, piccino,
para que la vigilia no haga
palidecer tus mejillas.

SUZUKI

Non vi movete
che v'ho a ravviare i capelli.

BUTTERFLY

Che ne diranno!
E lo zio Bonzo?
Già del mio danno
tutti contenti!
E Yamadori coi suoi languori!
Beffati, scornati,
spennati gli ingrati!

SUZUKI

È fatto.

BUTTERFLY

L'obi che vestii da sposa.
Quo, ch'io lo vesta.
Vo' che mi veda indosso
il vel del primo dì.
E un papavero rosso
nei capelli...Così.
Nello shoshi or farem
tre forellini per riguardar,
e starem ziti come topolini
ad aspettar.

*È notte. I raggi lunari illuminano dall'esterno
lo shoshi.*

ATTO TERZO

*È l'alba. Butterfly sempre immobile spia al
di fuori. Il bimbo e Suzuki dormono. Si
sentono le voci dei marinai giù nel porto.*

VOCI DEI MARINAI

Oh eh! Oh eh! Oh eh!

SUZUKI

Già il sole! Cio-Cio-San...

BUTTERFLY

Verrà...verrà col pieno sole.

SUZUKI

Salite a riposare, affranta siete.
Al suo venire vi chiamerò.

BUTTERFLY

Dormi, amor mio, dormi sul mio cor.
Tu sei con Dio, ed io col mio dolor.
A te i rai degli astri d'or,
bimbo mio, dormi.

SUZUKI

Povera Butterfly!

BUTTERFLY

Dormi, amor mio, dormi sul mio cor.
Tu sei con Dio, ed io col mio dolor.

SUZUKI

Povera Butterfly! Chi sia?
Oh!

SUZUKI

No te muevas,
que voy a arreglarte el cabello.

BUTTERFLY

¿Qué dirán ahora?
¿Y mi tío Bonzo?
¡Se alegraban tanto
de mi dolor!
¡Y Yamadori, con su debilidad!
¡Ridículo, desgraciado;
descúbrete, ingrato!

SUZUKI

Ya he acabado.

BUTTERFLY

El obi que vestí al casarme...
quiero ponérmelo ahora.
Quiero que vuelva a verme
como el primer día.
Y una amapola encarnada
en el pelo...Así.
Ahora haremos tres agujeros
en el shoshi para mirar,
y estaré callada como un ratoncito
para esperarle.

*Es de noche. Los rayos de luna iluminan el exterior
del shoshi.*

ACTO TERCERO

*Amanece. Butterfly permanece inmóvil observando
el exterior. El niño y Suzuki duermen. Se
escuchan voces de marinero en el puerto.*

VOCES DE MARINERO

Oh eh! Oh eh! Oh eh!

SUZUKI

¡Ya ha salido el sol! Cho-Cho-San...

BUTTERFLY

Vendrá, vendrá, ya lo verás.

SUZUKI

Ve a descansar, debes de estar cansada.
Cuando llegue te avisaré.

BUTTERFLY

Duerme, mi amor, duerme sobre mi corazón.
Estás con Dios, y yo estoy con mi dolor.
Los rayos del astro dorado caen sobre ti,
duerme mi niño.

SUZUKI

¡Pobre Butterfly!

BUTTERFLY

Duerme, mi amor, duerme sobre mi corazón.
Estás con Dios, y yo estoy con mi dolor.

SUZUKI

¡Pobre Butterfly! ¿Quién puede ser?
¡Oh!

(Entrano Sharpless e Pinkerton.)

SHARPLESS

Stz!

PINKERTON

Zitta! Zitta!

SHARPLESS

Zitta! Zitta!

PINKERTON

Non la destare.

SUZUKI

Era stanca, sì tanto!
Vi stette ad aspettare
tutta la notte col bimbo.

PINKERTON

Come sapea...?

SUZUKI

Non giunge da tre anni
una nave nel porto
che da lunge Butterfly
non ne scruti il color, la bandiera.

SHARPLESS

(À PINKERTON.)

Ve lo dissi?

SUZUKI

La chiamo...

PINKERTON

No, non ancor.

SUZUKI

Lo vedete, ier sera,
la stanza volle sparger
di fiori.

SHARPLESS

Ve lo dissi?

PINKERTON

Che pena!

SUZUKI

Chi c'è là fuori nel giardino?
Una donna!

PINKERTON

Zitta!

SUZUKI

Chi è? Chi è?

SHARPLESS

Meglio dirle ogni cosa.

SUZUKI

Chi è? Chi è?

PINKERTON

È venuta con me.

SUZUKI

Chi è? Chi è?

SHARPLESS

È sua moglie.

SUZUKI

Anime sante degli avi!

(Entran Sharpless y Pinkerton.)

SHARPLESS

¡Shhh!

PINKERTON

¡Calla, calla!

SHARPLESS

¡Calla, calla!

PINKERTON

No la despiertes.

SUZUKI

Está muy cansada.
Ha estado esperándole
toda la noche con el niño.

PINKERTON

¿Cómo sabía...?

SUZUKI

Desde hace tres años
no ha entrado una nave en el puerto
de la cual Butterfly
no haya estudiado el color y la bandera.

SHARPLESS

(A PINKERTON.)

¿No te lo dije?

SUZUKI

Voy a llamarla...

PINKERTON

No, todavía no.

SUZUKI

Ya lo ven; ayer por la tarde
quiso llenar de flores
la habitación.

SHARPLESS

¿No te lo dije?

PINKERTON

¡Qué pena!

SUZUKI

¿Quién está ahí fuera, en el jardín?
¡Una mujer!

PINKERTON

¡Calla!

SUZUKI

¿Quién es? ¿Quién es?

SHARPLESS

Será mejor contárselo todo.

SUZUKI

¿Quién es? ¿Quién es?

PINKERTON

Ha venido conmigo.

SUZUKI

¿Quién es? ¿Quién es?

SHARPLESS

Es su mujer.

SUZUKI

¡Santos espíritus de mis antepasados!

Alla piccina
s'è spento il sol!

SHARPLESS

Scegliemmo quest'ora mattutina
per ritrovarti sola, Suzuki,
e alla gran prova
un aiuto, un sostegno
cercar con te.

SUZUKI

Che giova? Che giova?

SHARPLESS

Io so che alle sue pene
non ci sono conforti.
Ma del bimbo conviene
assicurar le sorti.

PINKERTON

Oh! l'amara fraganza
di questi fior
velenosa al cor mi va;
immutata è la stanza
dei nostri amor...

SHARPLESS

La pietosa che entrar non osa
materna cura del bimbo avrà.

SUZUKI

Oh, me trista!
E volete ch'io chieda
ad una madre...

SHARPLESS

Suvvia, parla con quella pia
e conducila qui...
S'anche la veda Butterfly,
non importa...anzi
meglio se accorta del vero
si facesse alla sua vista.
Vien, Suzuki, vien...

PINKERTON

Ma un gel di morte vi sta.
Il mio ritratto...
Tre anni son passati,
e noverati n'ha i giorni
e l'ore!
Non posso rimaner...
Sharpless, v'aspetto
per via...

SHARPLESS

Non ve l'avevo detto?

PINKERTON

Datele voi qualche soccorso...
Mi struggo dal rimorso.

SHARPLESS

Vi dissi? vi ricorda?
Quando la man vi diede:
Badate, ella ci crede.
E fui profeta allor!
Sorda ai consigli,

iEl sol se ha marchado
para la pequeña!

SHARPLESS

Escogimos esta hora matutina
para encontrarte sola, Suzuki,
y encontrar en ti
una ayuda, un apoyo
a la hora de la gran prueba.

SUZUKI

¿Qué ocurre? ¿Qué ocurre?

SHARPLESS

Ya se que no pueden
consolarse sus penas.
Pero conviene asegurar
la suerte del niño.

PINKERTON

¡Oh! Entra en mi corazón
la amarga fragancia
de esta flor venenosa.
No ha cambiado la habitación
de nuestro amor...

SHARPLESS

La ingenua que no se atreve a entrar
dará al niño cuidado maternal.

SUZUKI

¡Oh, qué tristeza!
Y quería que yo pida
a una madre...

SHARPLESS

Vamos, habla con aquella bendita
y traela aquí...
Incluso si Butterfly la viera,
no importa...más bien
sería preferible decir la verdad
si ella apareciera.
Ven, Suzuki, ven...

PINKERTON

Pero aquí hace un frío de muerte.
Mi retrato...
Han pasado tres años,
y ella ha contado los días
y las horas.
No puedo quedarme aquí...
Sharpless, te esperaré
en la calle...

SHARPLESS

¿No te lo había dicho?

PINKERTON

Dale algo de ayuda...
Estoy destrozado por los remordimientos.

SHARPLESS

Te lo dije, ¿no te acuerdas?
Cuando ella te dio su mano:
¡Ten cuidado! Ella te cree.
¡Fui un profeta entonces!
Sorda a los consejos,

sorda ai dubbi, vilipesa,
nell'ostinata attesa
raccolse il cor...

PINKERTON

Sì, tutto in un istante
io vedo il fallo mio
e sento che di questo tormento
tregua mai non avrò.
No!

SHARPLESS

Andate.
Il triste vero da sola apprenderà.

PINKERTON

Addio, fiorita asil
di letizia e d'amor...
Sempre il mite suo sembiante
con strazio atroce vedrò.

SHARPLESS

Ma or quel cor sincero
presago è già...Vel dissi, ecc...

PINKERTON

Addio, fiorito asil...
Non reggo al tuo squallor...
Fuggo, fuggo...son vil!

SHARPLESS

Andate, il triste vero apprenderà.

*(Pinkerton esce rapidamente. Suzuki viene
dal giardino seguita da Kate.)*

KATE

Glieleo dirai?

SUZUKI

Prometto.

KATE

Lo terrò come un figlio.

SUZUKI

Vi credo. Ma bisogna
ch'io le sia sola accanto...
nella grande ora...sola!
Piangerà tanto, tanto!

BUTTERFLY

Suzuki, Suzuki! Dove sei? Suzuki!
Suzuki, Suzuki! Dove sei?

SUZUKI

Son qui...Pregavo e rimettevo
a posto...No...no...no...
Non scendete...no...no...

BUTTERFLY

È qui...è qui...
dove è nascosto?
È qui...è qui...
ecco il Console...
è...dove? dove?
Non c'è.
Quella donna!
Che vuol da me?
Niuna parla!

sorda a las dudas, víctima de tu desprecio,
en espera obstinada
protegió su corazón.

PINKERTON

Sí, acabo de ver
mi fallo
y siento que este tormento
no tendrá alivio nunca.
¡Nunca!

SHARPLESS

Vete.
Aprenderá la triste verdad estando sola.

PINKERTON

Adiós, florido asilo
de alegría y de amor...
Recordaré siempre su bondadoso
semblante con atroz evocación.

SHARPLESS

Pero ahora, cuando
tu sincero corazón te anuncia, etc...

PINKERTON

Adiós, asilo florido...
No soporto tal desolación...
Debo marchar, marchar...¡soy vil!

SHARPLESS

Vete, ella aprenderá la triste verdad.

*(Pinkerton sale rápidamente. Suzuki entra
del jardín seguida de Kate.)*

KATE

¿Se lo dirás a ella?

SUZUKI

Lo prometo.

KATE

Lo cuidaré como si fuera mi propio hijo.

SUZUKI

Os creo. Pero
necesito estar sola...
en la gran hora...¡sola!
¡Llorará tanto, tanto!

BUTTERFLY

¡Suzuki, Suzuki! ¿Dónde estás? ¡Suzuki!
¡Suzuki, Suzuki! ¿Dónde estás?

SUZUKI

Estoy aquí...Estaba orando y
recogiendo...No...no...no...
No entre...no...no...

BUTTERFLY

Él está aquí...él está aquí...
¿dónde se ha escondido?
Él está aquí...él está aquí...
Aquí está el Console...
¿dónde, dónde?
No está.
¡Esa mujer!
¿Qué quiere de mí?
¡Nadie habla!

Perché piangete?
Non, non ditemi nulla...nulla...
Forse potrei cader morta sull'attimo...
Tu, Suzuki, che sei tanto buona,
non piangere!
E mi vuoi tanto bene.
un Sì, un No, di piano:
vive?

SUZUKI

Sì.

BUTTERFLY

Ma non viene più.
Te l'han detto!
Vespa! voglio che tu risponda.

SUZUKI

Mai più.

BUTTERFLY

Ma è giunto ieri?

SUZUKI

Sì.

BUTTERFLY

Ah! quella donna
mi fa tanta paura!
tanta paura!

SHARPLESS

È la causa innocente
d'ogni vostra sciagura.
Perdonatele.

BUTTERFLY

Ah! è sua moglie!
Tutto è morto per me!
Tutto è finito!

SHARPLESS

Coraggio!

BUTTERFLY

Vogliono prendermi tutto!
Il figlio mio!

SHARPLESS

Fatelo pel suo bene il sacrificio.

BUTTERFLY

Ah! triste madre!
Abbandonar mio figlio!
E sia.
A lui devo obbedir!

KATE

Potete perdonarmi, Butterfly?

BUTTERFLY

Sotto il gran ponte del cielo
non v'è donna di voi più felice.
Siatelo sempre...
Non v'attristate per me...

KATE

Povera piccina!

SHARPLESS

È un'immensa pietà.

KATE

E il figlio lo darà?

¿Por qué lloráis?
No, no me digáis nada...nada...
Puede que caiga muerta en el acto...
Tú, Suzuki, que eres tan buena,
ino llores!
Me quieres tanto...
un Sí, un No, dímelo bajo:
¿está vivo?

SUZUKI

Sí.

BUTTERFLY

Pero no vendrá más.
¿Te lo han dicho?
¡Víbora!, quiero que me contestes.

SUZUKI

Nunca más.

BUTTERFLY

Pero, ¿llegó ayer?

SUZUKI

Sí.

BUTTERFLY

¡Ah, esa mujer
me da tanto miedo!
¡Tanto miedo!

SHARPLESS

Es la inocente causa
de todas vuestras desgracias.
Perdonadla.

BUTTERFLY

¡Ah, es su mujer!
¡Todo ha muerto para mí!
¡Todo se acabó!

SHARPLESS

¡Valor!

BUTTERFLY

¡Quieren quitarme todo lo que es mío!
¡Mi hijo!

SHARPLESS

Sacrificate en su beneficio.

BUTTERFLY

¡Ah, madre infeliz!
¡Obligarme abandonar a mi hijo!
¡Muy bien!
¡Debo obedeceros!

KATE

¿Podrás perdonarme, Butterfly?

BUTTERFLY

Bajo el gran puente del cielo
no hay mujer más dichosa que vos.
Sedlo siempre...
No te entristezcas por mí...

KATE

¡Pobrecilla!

SHARPLESS

¡Qué terrible drama!

KATE

¿Me dará su hijo?

BUTTERFLY

A lui potrò dare,
se lo verrà a cercare.
Fra mezz'ora salite la collina.

SUZUKI

Come una mosca prigioniera
l'ali batte il piccolo cuor!

BUTTERFLY

Troppa luce è di fuor,
e troppa primavera.
Chiudi.
Il bimbo ove sia?

SUZUKI

Gioca...Lo chiamo?

BUTTERFLY

Lascialo giocare...
Va a fargli compagnia.

SUZUKI

Resto con voi.

BUTTERFLY

Va, va. Te lo comando.

*(Suzuki esce piangendo. Butterfly prende il pugnale
e lo bacía. Legge le parole incise sulla lama.)*

"Con onor muore
chi non può serbar vita con onore."
Tu? tu? tu?
Piccolo idio!
Amore, amore mio.
Fior di giglio e di rosa.
Non saperlo mai...per te,
pei tuoi puri occhi
muore Butterfly...
Perché tu possa andar
di là dal mare
senza che ti rimorda
ai di maturi
il materno abbandono.
O a me, sceso dal trono
dell'altro Paradiso, guarda ben fiso, fiso,
di tua madre la faccia!
Che te'n resti una traccia,
guarda ben!
More, addio, addio!
Piccolo amor! Va, gioca, gioca.

(SUCCIDA.)

VOCE DI PINKERTON

Butterfly! Butterfly! Butterfly!

FINE

BUTTERFLY

Podré dártelo a ti,
si él viene a buscarlo.
Hace media hora que salió a la colina.

SUZUKI

¡Le bate el corazón como baten las alas
de una mosca prisionera!

BUTTERFLY

Hay demasiada luz fuera,
demasiada primavera.
Cerrad las cortinas.
¿Dónde está el niño?

SUZUKI

Jugando...¿le llamo?

BUTTERFLY

Deja que juegue...
Ve y acompaña.

SUZUKI

Me quedará con vos.

BUTTERFLY

Ve, ve. Te lo mando.

*(Suzuki sale llorando. Butterfly toma el puñal
y lo besa. Lee la inscripción a la luz de la llama.)*

"Con honor muere
quien no puede vivir con honor."
¿Tú? ¿Tú? ¿Tú?
Pequeño ídolo de mi corazón.
Amor, amor mío.
Flor de lirio y de rosa.
No lo sabrás nunca...por ti,
por tus ojos inocentes
muere Butterfly...
Para que puedas ir
más allá de los mares
sin que te remuerda,
cuando seas adulto,
el abandono materno.
Oh, has bajado para mí desde
el Paraíso, mira bien, mira
la cara de tu madre.
¡Mírame bien, recuerda
el rostro de tu madre!
¡Adiós, adiós, amor!
¡Amorcito! Venga, juega, juega.

(SE SUICIDA.)

VOZ DE PINKERTON

¡Butterfly! ¡Butterfly! ¡Butterfly!

FIN